**Endline 2017 Pupil Context Survey – English + Leblango and Coding**

| **Name** | **Prompt** | **Type** | **Hint** | **Linked grid score** | **Options** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| L\_1 | 1) Whom do you stay with?  **Ibedo bot ŋa?** | single | Who is the head of the household or the primary care provider? | 0 | 1 "Mother and father" 2 "Mother" 3 "Father" 4 "Grandparent" 5 "Aunt/Uncle" 6 "Older sibling" 7 "Guardian/Other Caregiver" 8 "Other" |
| L\_2a | 2a) Do you speak Leblango at home most of the time  **Imarö kobbo Lëblaŋo ka itye pacu pol a kare?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" |
| L\_2b | 2b) What language do you speak at home most of the time? **Lëbbënë amë imaro kobbo ka itye pacu?** | single |  | 0 | 1 "English" 3 "Ateso" 4 "Leblango" 5 "Runyankore-Rukiga" 6 "Leb Acoli" 7 "Lumasaaba" 8 "Lugbarati" 9 "Runyoro-Rutooro" 10 "Ngakarimojong" 11 "Lusoga" 12 “Luganda” 888 "Other" |
| L\_2c | 2c) Specify other  **Tuc ën okënë ka tye?** | open |  | 0 |  |
| L\_3a | 3a) Does your teacher teach you in Leblango most of the time? **Apwony wu maro tic kede Lëblaŋo pol a kare ka tye pwonynyo wu?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" |
| L\_3b | 3b) What language does your teacher teach you in most of the time?  **Apwony marö tic kede lëbbënë ka apwonynyo wu pol a karë?** | single |  | 0 | 1 "English" 3 "Ateso" 4 "Leblango" 5 "Runyankore-Rukiga" 6 "Leb Acoli" 7 "Lumasaaba" 8 "Lugbarati" 9 "Runyoro-Rutooro" 10 "Ngakarimojong" 11 "Lusoga" 12 “Luganda” 888 "Other" |
| L\_3c | 3c) Specify other  **Tuc ën okënë ka tye?** | open |  | 0 |  |
| L\_4 | 4) What did you eat this morning?  **Ŋö amë yin icamö idikko-nï?** | open |  | 0 |  |
| L\_5a | 5a) Do you have a radio at your home?  **Itye wunu kede radiu pacu wu?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 8 "Don't Know" 9 "No response" |
| L\_5b | 5b) Does anyone at your home have a mobile phone?  **Ŋattörö i pacu wu tye kede cim?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 8 "Don't know" 9 "No Response" |
| L\_5c | 5c) Do you have electricity at your home?  **Itye wunu kede mac ilïŋtwïc pacu wu?** | single | Electricity also includes solar, generator | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 8 "Don't know" 9 "No Response" |
| L\_5d | 5h) Do you have a bicycle at your home?  **Gali tye pacu wu?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 8 "Don't know" 9 "No response" |
| L\_5e | 5i) Do you have a motorcycle at your home?  **Opik tye paco wu?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 8 "Don't know" 9 "No response" |
| L\_6a | 6a) Do you do paid work outside of home to help your family?  **Itio ticcörö pï nwoŋŋo cente mörö a nönök më könynyö jö i pacu?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 8 "Don't know" 9 "No response" |
| L\_6b | 6b) If you work for pay outside of the home to help your family, how many hours a week?  **Ka itio ticcörö pï nwoŋŋo cente mörö a nönök pï könynyö jö i pacu, itio pï cawe adii i cabït acël?** | open |  | 0 |  |
| L\_6c | 6c) If you work for pay outside of the home to help your family, how much do you earn a week?  **Ka itio ticcörö pï nwoŋŋo cente mörö a nönök pï könynyö jö i pacu, cïlïŋ adii amë omii i cabït acël?** | open |  | 0 |  |
| L\_7a | 7a) Do you work at home after school or on the weekends to help your family with chores?  **Tye ticcogo amë itio ka itye pacu?** | single | Work includes chores and helping out in the home or garden | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 8 "Don't know" 9 "No response" |
| L\_7b | 7b) If you work at home, what chores do you do?  **Tic aŋö amë itio ka itye pacu?** | single | Work includes chores and helping out in the home or garden | 0 | 1 “Cleaning/Sweeping” 2 “Collecting/Carrying water” 3 “Cooking” 4 “Digging” 5 “Grazing animals” 6 “Collecting firewood” 7 “Caring for younger siblings” 8 "Don't know" 9 "No response" 888 “Other” |
| L\_7c | 7c) Specify other  **Tuc ën okënë ka tye?** | open |  | 0 |  |
| L\_8 | 8) Did you go to nursery school before P1?  **Köŋ ikwanö nacari ikarë amë pwod pe icakö kwannö kïlacï acël?** | single | Nursery or preschool; if no skip to question 10 | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 8 "Do not know" 9 "No response" |
| L\_9a | 9a) What language did your teacher teach you in at preschool or nursery school?  **Ikarë amë ikwanö nacari onwoŋo apwony wu marö tic kede lëb ŋö?** | single | What language did your nursery teacher use? | 0 | 1 "English" 3 "Ateso" 4 "Leblango" 5 "Runyankore-Rukiga" 6 "Leb Acoli" 7 "Lumasaaba" 8 "Lugbarati" 9 "Runyoro-Rutooro" 10 "Ngakarimojong" 11 "Lusoga" 12 “Luganda” 888 "Other" |
| L\_9b | 9b) Specify other  **Tuc ën okënë ka tye?** | open |  | 0 |  |
| L\_10 | 10)  What class were you in last year? **Mwaka okatö, yin onwoŋo itye i kïlacï adii?** | single |  | 0 | 0 "Not in school" 1 "P1" 2 "P2" 3 "P3" 4 "P4" 5 “P5” 888 "Do not know/No response" |
| L\_11a | 11a) Have you ever repeated a class?  **Anaka köŋ inwöö kïlacï mörö?** | single | if no skip to question 12 | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_11b | 11b) Which class did you repeat? **Kïlacï mënë amë yin inwöö-no?** | single | Allow multiple responses if respondent repeated more than one class | 0 | 1 "P1" 2 "P2" 3 "P3" 4 "P4" 5 “P5” 888 "Do not know/No response" |
| L\_12a | 12a) Is there any day this term that you did not come to school?  **Tye nïnö mörö i tam-mi amë ikeŋ kwan?** | single | Do not include or count absence due to holiday | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_12b | 12b) If you missed school, why did you miss?  **Ka ikeŋ kwan, pïŋö ibin ikeŋ?** | open | List multiple reasons for multiple days missed | 0 |  |
| L\_13 | 13) Is there any day that your teacher did not come to school last week?  **Tye nïnö mörö i cabït okatö amë apwony wu okeŋ pwony?** | single | Do not include or count absence due to holiday | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_14 | 14) Have you been sent home or missed school this year because of school fees?  **I mwaka nï nyo köŋ oryemi i cukul pii piji onyo anaka köŋ ikeŋ kwan pï piji?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_15 | 15) Do you bring books (readers) from your classroom or from the school library to read at home (readers)?  **Onyo igamö buke më cëkö mögö i kïlacï onyo i ka gwökö buke më cukul itë wot kede më akwana pacu?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_16 | 16) Does anyone read to you or with you at your home?  **Tye ŋattörö amë kwanni buk onyo ikwanö wun kede ka itye pacu?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_17 | 17) Do you see anyone in your home read newspapers, religious texts or books?  **Anaka köŋ inënö ŋattörö i pacu wu tye akwannö papara amut, cöc nyo buke me dini?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_18a | 18a) Does your teacher give you books to read during lessons in class?  **Apwony wu pokki wu buke më akwana ka ën tye apwony i kïlacï?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_18b | 18b) Do you read stories from these books in class?  **Ikwanö wunu cëkö iyï buke-nï i kïlacï?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_18c) | 18c) Do you practice writing outside of school?  **Itëmö pwonyere kede cöc k ape itye i cukul?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_19 | 19) Does your parent buy for you an exercise book and pencils/pen?  **Onywalli willi buk cöc kede alam/alam kalu?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_20a | 20a) Have you been caned this year at school?  **Nyo i mwaka nï daŋ jö opwodi i cukul?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_20b | 20b) If you have been caned this year at school, how many times were you caned?  **Ka opwodi i cukul I mwaka-nï, opwodi tyën adii?** | open |  | 0 |  |
| L\_20c | 20c) If you were caned this year at school, who caned you?  **Ka opwodi i cukul i mwaka-nï, ŋa opwodi?** | single |  | 0 | 1 “My teacher” 2 “Another teacher” 3 “Head Teacher” 4 “Another student” 888 “Other” |
| L\_20d | 20d) Specify other  **Tuc ën okënë ka tye?** | open |  |  |  |
| L\_21a | 21a) Have you ever seen someone else being caned at school?  **Anaka köŋ inënö ŋattörö amë otye apwoddo i cukul?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_21b | 21b) How often do you see teachers caning students?  **Tyën adii kede awene amë imarö nënnö opwonye tye apwoddo otïnökwan?** | single |  | 0 | 1 “Daily” 2 “Weekly” 3 “Monthly” 4 “Rarely” 5 “Never” 888 “Other” |
| L\_21c | 21c) Specify other  **Tuc ën okënë ka tye?** | single |  | 0 |  |
| L\_22a | 22a) Do you have a latrine to use at school?  **Itye wunu kede coron/bailo më cukul?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_22b | 22b) Is the latrine clean or dirty?  **Coron/Bailo tye a cïl ya tye a cöl?** | single |  | 0 | 1 “Clean” 2 “Dirty” 888 "Don't know/No response" |
| L\_23 | 23) Do you have a place to wash your hands after using the latrines?  **Tye kannörö amë ilwökö ciŋ wu iyë iyoŋe wot i bailo?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_24a | 24a) Do you like school?  **Imarö cukul?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_24b | 24b) What do you like *best* about school?  **Ŋö amë yin imarö a tëk i cukul?** | open |  | 0 |  |
| L\_24c | 24c) What do you dislike *most* about school?  **Ŋö amë yin pe imarö a tëk i cukul?** | open |  | 0 |  |
| L\_25a | 25a) What do you like *most* about your teacher?  **Ŋö amë yin imarö a tëk ikom apwony wu?** | open |  | 0 |  |
| L\_25b | 25b) What do you dislike *most* about your teacher?  **Ŋö amë yin pe imarö a tëk ikom apwony wu?** | open |  | 0 |  |
| L\_26a | 26a) What do you think that a good teacher does?  **Ŋö amë yin itamö nï apwony a bër tïmö?** | open |  | 0 |  |
| L\_26b | 26b) What do you think that a bad teacher does?  **Ŋö amë itamö nï apwony a rac tïmö?** | open |  | 0 |  |
| L\_27a | 27a) What job do you want to have when you grow up?  **Tic aŋö amë yin imïttö nï itii ka idökö danö a dit?** | open |  | 0 |  |
| L\_27b | 27b) If you study hard, do you think you will get a good job in the future?  **Ka imakö kwan a tëk, itamö nï ibino nwoŋŋo tic a bër iyï anyim?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_28 | 28) Do other pupils in your class tease you at school?  **Otïnö okënë amë kwanö kedi buri i cukul?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_29a | 29a) Are you proud of your achievements at school?  **Itye kede awaka a dwoŋ pï adwoggi më tëkö ni i cukul?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
|  | Do you have many friends at school? |  |  |  |  |
| L\_29b | 29b) Compared to other pupils in your class, do you think you are at the top of your class, the middle of your class, or the bottom of your class?  **Ka ipore kede otïnö okënë i kïlacï, itamö nï yin itye ikin jö a tïmö a bër onyo jö amë tïmmö a bëbër ya ikin jö amë joo?** | single |  | 0 | 1 "Top" 2 "Middle" 3 “Bottom” 888 "Don't know/No response" |
| L\_29c | 29c) Do you think you will pass the PLE at the end of P7?  **Itamö nï ikattö PLE iyï agikki kïlacï abïrö?** | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" 888 "Don't know/No response" |
| L\_29d | 29d) What do you like better, math class or literacy class?  **Pwonyere mënë amë imarö a löö, më cüra ya kwan kede cöc?** | single |  | 0 | 1 "Math" 2 "Literacy" 888 "Don't know/No response" |
| L\_30a | 32a) [To the enumerator] Did the learner maintain regular eye contact throughout the survey? | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" |
| L\_30b | 32b) [To the enumerator] Did the learner readily answer the questions? | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" |
| L\_30c | 32c) [To the enumerator] Was the learner difficult to understand? | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" |
| L\_30d | 32d) [To the enumerator] Did the learner make you repeat the questions more than three times? | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" |
| L\_30e | 32e) [To the enumerator] Is learner wearing shoes? | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" |
| L\_30f | 32f) [To the enumerator] Did the learner’s clothes appear dirty? | single |  | 0 | 1 "Yes" 0 "No" |